Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i mówi mu ― Jezus: ― Lisy nory mają i ― skrzydlate ― niebios gniazda, ― zaś Syn ― Człowieka nie ma gdzie ― głowę skłoniłby. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówi mu Jezus lisy nory mają i ptaki nieba gniazda zaś Syn człowieka nie ma gdzie głowę skłoniłby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus mu mówi: Lisy mają nory i ptaki niebieskie gniazda, Syn Człowieczy\* \*\* zaś nie ma gdzie skłonić głowy.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówi mu Jezus: Lisy nory mają i ptaki nieba gniazda, zaś Syn Człowieka nie ma gdzie głowę skłoniłby. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówi mu Jezus lisy nory mają i ptaki nieba gniazda zaś Syn człowieka nie ma gdzie głowę skłoniłby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus mu odpowiedział: Lisy mają nory i ptaki gniazda, Syn Człowieczy jednak nie ma gdzie skłonić głowy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział mu Jezus: Lisy mają nory, a ptaki niebieskie — gniazda, ale Syn Człowieczy nie ma gdzie położyć głowy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu Jezus: Liszki mają jamy, a ptaki niebieskie gniazda; ale Syn człowieczy nie ma, gdzie by głowę skłonił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu Jezus: Liszki mają jamy i ptacy niebiescy gniazda, a syn człowieczy nie ma, gdzie by głowę skłonił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus mu odpowiedział: Lisy mają nory, a ptaki podniebne – gniazda, lecz Syn Człowieczy nie ma miejsca, gdzie by głowę mógł położyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł mu Jezus: Lisy mają jamy i ptaki niebieskie gniazda, ale Syn Człowieczy nie ma, gdzie by głowę skłonił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus mu odpowiedział: Lisy mają nory, a ptaki gniazda, lecz Syn Człowieczy nie ma gdzie położyć głowy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus mu odpowiedział: „Lisy mają nory, a ptaki - gniazda, tylko Syn Człowieczy nie ma gdzie położyć głowy”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus mu odpowiedział: „Lisy mają nory i ptaki z przestworzy — gniazda, a Syn Człowieczy nie ma na czym głowy oprzeć”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówi mu Jezus: Liszki jamy mają, i ptacy niebiescy gniazda; a Syn człowieczy nie ma gdzieby głowę skłonił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus mu mówi: - Lisy mają jamy i ptaki latające w powietrzu mają gniazda, lecz Syn Człowieczy nie ma dachu nad głową. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже йому Ісус: Лисиці нори мають і небесні птахи гнізда, а Син Людський не має де голови прихилити. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiada mu Iesus: Lisy jamy mają, i latające istoty nieba z góry na dół rozpięcia namiotów, określony zaś syn określonego człowieka nie ma gdzie określoną głowę skłoniłby.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus mu mówi: Lisy mają nory, a ptaki nieba gniazda; ale Syn Człowieka nie ma, gdzie by głowę skłonił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odrzekł mu: "Lisy mają nory, a latające ptaki mają gniazda, lecz Syn Człowieczy nie ma własnego domu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Jezus rzekł mu: ”Lisy mają jamy i ptaki nieba mają miejsca na odpoczynek, lecz Syn Człowieczy nie ma gdzie złożyć głowy”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Lisy mają nory, a ptaki gniazda—odrzekł mu Jezus—lecz ja, Syn Człowieczy, nie mam własnego kąta, gdzie mógłbym odpocząć. |

1. 1) Syn Człowieczy : po raz pierwszy w Mt. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 7:13</x>; <x>470 9:6</x>; <x>470 11:19</x>; <x>470 12:8</x>; <x>470 13:37</x>; <x>470 16:13</x>; <x>470 26:64</x>; <x>480 2:10</x>; <x>480 8:31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Służba apostolska wymaga najwięcej poświęceń (<x>530 4:9-13</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 8:9</x> [↑](#footnote-ref-5)